Interviewer (0:00): Okay, we are here with Jason. Jason, thank you for coming in today. はい、今日はジェイソンさんに来ていただいています。ジェイソンさん、今日はお越しいただきありがとうございます。

Jason (0:03): Thanks for having me. お招きいただきありがとうございます。

Interviewer (0:05): Uh, let's start, uh, by having you tell us, uh, where you're from. ええと、まずはご出身がどちらか教えていただけますか。

Jason (0:09): Okay. Uh, so I'm from a place called New Jersey in the U.S. It's on the East Coast; it's right next to New York. In New Jersey, I'm from a place called Lawrence, which is kind of in between New York—the city of New York—and Philadelphia. Suburb area. わかりました。ええと、アメリカのニュージャージーという所の出身です。東海岸にあって、ニューヨークのすぐ隣ですね。ニュージャージーの中でもローレンスという町の出身なんですが、ニューヨーク市とフィラデルフィアのちょうど中間あたりにある、いわゆる郊外の住宅地です。

Interviewer (0:25): Okay, okay. And what was it like growing up in, uh, in New Jersey? なるほど。ニュージャージーで育つというのは、どんな感じだったんですか？

Jason (0:33): It was pretty, pretty standard, I guess. It was—wasn't a very rich town or a very poor town. It was—it was in between a very rich town, which is Princeton—Princeton University—and a pretty poor town, which is Trenton. And, uh, so we're kind of in the middle of that. And a lot of different, a lot of different cultures, actually. New Jersey's a very diverse place. So there's a lot of—there's a big Indian population, there's a big, big Polish population there. There's a big Asian population, so a lot of Chinese, Korean, and Japanese people as well. So it was a very, pretty diverse upbringing, I guess. かなり、ごく一般的だったと思います。すごく裕福な町でも、すごく貧しい町でもなかったですね。プリンストン大学のある超裕福なプリンストンという町と、かなり貧しいトレントンという町の間に挟まれていて、ちょうどその中間といった感じでした。それに、実は色々な文化が混ざり合っているんです。ニュージャージーはとても多様性のある場所ですから。インド系のコミュニティも大きいですし、ポーランド系の人もたくさんいます。アジア系も多くて、中国系、韓国系、それに日本人もたくさんいました。なので、かなり多様な環境で育ったと言えるかもしれません。

Interviewer (1:12): Okay. And going to junior high school and high school, was this diversity, sort of, a, a part of your, your, your school experience? なるほど。中学や高校に通っていた頃、その多様性というのは学校生活の一部になっていたのでしょうか？

Jason (1:21): I think so. I mean, it was… It's not (that) everybody got along and everybody's best friends; it wasn't like that. I mean, there were sort of cliques and things like that, but it was, I think, more of a diverse—more diverse than most places in the U.S., I think. And, ah, so it wasn't strange at all to see people of different, different ethnicities or anything because we'd all grown up together. And there were a lot of kids in my high school and junior high school (for whom) English was like a second or third language. そうですね。といっても、全員が仲良しで親友同士だった、というわけではありません。やはり、いくつかの派閥のようなものはありました。でも、アメリカの他の地域に比べれば、ずっと多様性があったと思います。なので、色々な人種の人たちがいるのは全く不思議なことではありませんでした。みんな一緒に育ってきましたから。僕の中学や高校には、英語が第 2 言語や第 3 言語だという子もたくさんいましたよ。

Interviewer (1:46): Oh, okay. ああ、そうなんですね。

Jason (1:47): So it was a pretty, you know, pretty normal thing for me. だから、僕にとってはそれがごく当たり前のことだったんです。

Interviewer (1:56): So, uh, you, you've, uh, spent quite a while in Japan. Uh, before you came to Japan, what was your, uh, experience of Japanese culture living in the United States? それで、あなたは日本にかなり長く住んでいらっしゃいますよね。日本に来る前、アメリカでの生活の中で日本文化に触れるような経験は何かありましたか？

Jason (2:05): Um, let's see. There wasn't—I didn't really know too much about Japan when I grew up. Like, it was, uh, it was kind of before sushi became popular in the U.S., so just around that time, I guess. So my first real, uh, sort of, I guess, image of Japan was… There was video games, was through video games like Super Mario, Nintendo, and all that kind of stuff. And, uh, I guess a lot of technology was coming from Japan like Sony—this is back a long time ago—but I mean, Sony Walkman, Sony Discman, and stuff. So those kinds of things. Like, at that time, Japan was really on, like, the forefront of technology in a lot of ways. Oops (mic comes unpinned). ええと、そうですね。子供の頃は、日本のことはあまりよく知りませんでした。アメリカで寿司が人気になる少し前、ちょうど流行り出す直前くらいだったと思います。だから、僕が最初に持った日本のイメージといえば、ビデオゲームでした。スーパーマリオとか任天堂とか、そういうものを通じてですね。あとは、ソニー製品のようなテクノロジーもたくさん日本から入ってきていました。ずいぶん昔の話ですが、ウォークマンとかディスクマンとか。そういったものです。当時は、色々な意味で日本がテクノロジーの最先端を走っていましたから。おっと（マイクが外れる）。

Interviewer (2:54): No problem, just clip her back on there. Technical problems. No problem. 大丈夫ですよ、そこに留め直してください。機材トラブルですね。問題ありません。

Jason (3:01): Sorry. すみません。

Interviewer (3:03): We can edit this out. ここはカット（編集）できますから。

Jason (3:05): All right, I'll start that over then, I guess. Uh, so, yeah. So Japan was back then, like, very, a big leader in sort of technology and, uh, electronics. Since that was, uh, kind of, my idea of Japan as a very sort of, uh, I guess, cutting-edge technology place with, like, lots of new video games coming out, and stuff like that. So, yeah. わかりました。では、そこからやり直しますね。ええと、そう。当時の日本は、テクノロジーや電子機器の分野で大きなリーダー的存在でした。それが僕の中の日本のイメージだったんです。新しいビデオゲームがたくさん発売されるような、最先端（*cutting-edge*）技術の国、という感じですね。そんなところです。

Interviewer (3:27): Super Mario Brothers and the Nintendo, that… That was a… That was huge. That impacted my life. Um, what about, uh, anime and manga and that kind of thing? Were you exposed to that at all? スーパーマリオブラザーズに任天堂……あれは凄かったですよね。僕の人生にも影響を与えましたよ。ええと、アニメや漫画などはどうですか？触れる機会はありましたか？

Jason (3:46): Not really. I had heard of, I guess, probably like Dragon Ball Z. Uh, never seen it. Like, it was sort of one of those shows that was on reruns, like, after you get home from school. それほどでもないです。たぶん『ドラゴンボールZ』の名前は聞いたことがあったと思いますが、見たことはありませんでした。学校から帰ってきた時間帯に再放送されている番組の一つ、という認識でしたね。

Interviewer (3:55): Oh, okay. ああ、なるほど。

Jason (3:56): And I was never particularly interested in it. It was just a lot of guys going like, "Ha!" screaming and a lot of—a lot of fighting. And I wasn't really—like, I didn't really—wasn't really interested, uh, in that. And I did—when I went to college is when I started studying Japanese, and that

was when I started looking more into, I guess, more anime. And so I searched for some things that I liked. There was some things that I—that were famous, you know? I tried watching Dragon Ball Z—another sort of famous fighting anime—and didn't particularly... それに、特に興味もありませんでした。ただ男たちが「ハァー！」って叫んで、ひたすら戦っているだけに見えて。あんまり……というか、全然興味が持てなかったんです。でも大学に入ってから日本語の勉強を始めて、その頃からもっとアニメをチェックするようになりました。自分の好きそうなものを探してみたんですよ。有名な作品もいくつかありましたしね。それで『ドラゴンボール Z』——これも有名な格闘アニメですが——を試しに見てみたんですけど、やっぱり特には……。

Interviewer (4:27): Yeah, you say tried. Yeah, it wasn't much of a... 「試してみた」んですね。ええ、あまりハマらなかったと。

Jason (4:32): Yeah, yeah. I mean, there's some things that I… Like, I like some of the comedy ones, but I was never—it wasn't really like a big, uh, reason why I studied, why I was studying Japanese or why I like or became interested in Japan, I guess. ええ、そうなんです。コメディ系の作品で好きなものはいくつかありましたが、アニメが日本語を勉強する大きな理由だったり、日本を好きになったり興味を持ったりしたきっかけだったわけではないですね。

Interviewer (4:49): Okay. Well then, what are some reasons why you became interested in Japan? なるほど。では、日本に興味を持った理由は何だったのでしょうか？

Jason (4:56): Um, I don't know, really. I mean, it was, uh, the main reason was it was just a big unknown, sort of. Like, I wanted... So I grew up in New Jersey and I wanted to go to college somewhere kind of far away. Like, somewhere where I could sort of experience new things and try new stuff out. I mean, I love my family; I didn't really have any—no issues there. I didn't really want to escape from my family or escape from anything; I just wanted to try something new, I guess. うーん、実は自分でもよく分からないんです。一番の理由は、日本が自分にとって未知の場所だったから、という感じでしょうか。僕はニュージャージーで育ったので、大学はどこか遠くへ行きたいと思っていました。新しいことを経験したり、新しいことに挑戦したりできる場所へ。家族のことは大好きですし、家庭に問題があったわけでもありません。家族や何かから逃げ出したかったわけではなくて、ただ新しいことに挑戦したかったんだと思います。

Interviewer (5:21): Which, by the way, is the number one reason why people go to Japan. ちなみに、それは人々が日本へ行く一番の理由ですよ。

Jason (5:28): I went a little too far, maybe, but... Uh, so like, I went to, uh... Yeah, so I lived in New Jersey and I wanted to go to college that was a place that was a little bit further away. So I was looking at Boston and—and other places. But a college that was about 10 minutes down the road from me gave me a really good deal, like, a full ride (full scholarship) to go there. And I was like, it's a good—it was a good school, and a free ride versus, you know, like, $40,000 a year? That's a pretty good, uh, pretty good deal. So I took that with the intention of possibly transferring midway through and just stuck with it. And, uh, like, it was a good experience, I guess. But I still wanted to experience something new; I want to go somewhere else. And so Japan being a big unknown, and also being interested in languages—like, I just wanted to see how languages worked. I wanted to study languages in Japan. Also, Chinese was sort of a big, uh, unknown that I was interested in. So whether Chinese or Japanese, I wanted to see, like, you know, how do they work as a language? The history seems really interesting. And so I took, uh... I had a choice between Chinese and Japanese, and I took Japanese because my friend's brother took Japanese and I was like, "Oh, okay. You took Japanese, so I guess I'll take Japanese." ちょっと遠くに行き過ぎたかもしれませんが……（笑）。ええと、それで……そう、僕はニュージャージーに住んでいて、もう少し遠くの大学に行きたいと考えていました。ボストンとか、他の場所も検討していたんです。でも、家から車で 10 分くらいのところにある大学が、すごく良い条件を出してくれたんですよ。全額奨学金（*full ride*）です。良い大学でしたし、年間 4 万ドル払うのとタダで行けるのを比べたら……ねえ？かなり魅力的な話でした。なので、途中で編入する

つもりで入学したんですが、結局そのまま卒業しました。まあ、良い経験だったとは思います。でも、やはり新しい経験がしたかった。どこか別の場所へ行きたかったんです。そこで、大きな未知の存在だった日本、そして言語への興味が重なりました。言語がどう成り立っているのか知りたかったんです。日本で言葉を学びたいと思いました。中国語も未知の分野として興味がありました。中国語にせよ日本語にせよ、言語としてどう機能しているのか見てみたかった。歴史もすごく面白そうですし。それで……中国語か日本語かの選択肢があったんですが、日本語を選んだのは、友達のお兄さんが日本語を取っていたからなんです。「へえ、君がお兄さんが日本語を取ったなら、僕も日本語にしようかな」くらいの軽い気持ちでした。

Interviewer (6:46): Life… Life is definitely like that. 人生……人生ってまさにそういうものですよね。

Jason (6:47): Yeah, it was just a very sort of off-the-cuff, no particularly deep, uh, reason or anything. It was just that's what (inaudible)… ええ、本当にその場の思いつき（*off-the-cuff*）というか、特に深い理由があったわけではありません。ただ単にそれが……（聞き取れず）。

Interviewer (6:57): It sounds as though you were a good student, though. でも、成績のいい学生だったようですね。

Jason (7:00): Um... sort of. I was—I was okay, I guess. I was—I'm good at taking tests, so I got a good SAT score and that, that paved the way into college. But, uh, yeah. まあ……そんなところです。そこそこ、といった感じでしょうか。テストを受けるのは得意だったので、SAT（大学進学適性試験）でいいスコアが取れて、それで大学への道が開けました。ええ。

Interviewer (7:12): Well, that—I mean, that—that is definitely a skill prized in academia. それは、学問の世界では間違いなく重宝されるスキルですよ。

Jason (7:17): Yeah, it doesn't really come in handy anymore, but... [Laughter] ええ、今はもう何の役にも立ちませんけどね（笑）。

Interviewer (7:21): Okay. Very interesting. So you, uh, you got your degree in the States and then you decided to come to Japan afterwards? なるほど、面白いですね。では、アメリカで学位を取得した後、日本に来ることに決めたのですか？

Jason (7:29): Yes. I studied... I was in… My major was Biology, and I was thinking about doing something and just graduating, doing something with that. But nothing really set. Like, I didn't really know what I wanted to do. And so, like a lot of kids just out of college, they, well, like, maybe go study abroad somewhere or do some sort of, like, uh, interim job. And so the JET program was available. And I was still interested in studying Japanese. I wanted to live somewhere else; I'd been studying Japanese, so I wanted to live in Japan. はい。専攻は生物学で、そのまま卒業してその分野で何か仕事をしようかと考えていました。でも、何も具体的には決まっていませんでした。自分が何をしたいのかよく分からなかったんです。それで、大学を卒業したばかりの多くの子たちがそうするように、どこかへ留学するか、とりあえずの仕事に就くか、という選択肢の中で、JET プログラムというものがあるのを知りました。日本語の勉強にもまだ興味がありましたし、どこか別の場所に住みたかった。日本語を勉強していたので、日本に住みたいと思ったんです。

Interviewer (8:08): Sure. It's a good fit. なるほど。条件がぴったり合ったわけですね。

Jason (8:10): Yeah, yeah. And so I, uh, applied to the JET Program and I got accepted to that. And that was right after I graduated from, from college I went to the JET Program. And that was sort of the next step. And they place me in Kumamoto, and that's where… ええ、そうです。それで JET プログラムに応募して、採用されました。大学を卒業してすぐ、JET プログラムに参加したんです。それが次のステップになりました。配置されたのが熊本で、そこから……。

Interviewer (8:23): Oh, okay. Oh, wonderful. Well, uh, the images that you had of Japan living in America, uh, how was that different from the, you know, the reality of Japan after you arrived? Was there anything that, that was different than you expected? おお、いいですね。素晴らしい。では、アメリカに住んでいた頃に抱いていた日本のイメージは、到着してからの日本の現実とどう違いましたか？予想と違っていたことは何かありましたか？

Jason (8:39): Um, I think, like, sort of the bigger, the biggest sort of, uh, difference from what I was expecting is, like I said, the technology was a big, uh... Like, I was thinking Japan, you know, was just really standing at the forefront of technology. But by the time I got here, which was around two... Early 2000s... 2000… Maybe 2005 was the first time I came here? 2005, 2006. And I came here for the JET Program in 2007. So around that time, Japan was already getting leapfrogged by, like, China and Korea and other places. And so Japan was still making electronics that were doing pretty interesting things, but they were not being used outside of Japan. Like, I had a really cool, like, Japanese-English dictionary where you can write the characters and it would recognize them, and it was pretty impressive at the time. And, uh, so I thought that was cool. But, uh, smartphones were starting to come out, and smartphones were readily available in the U.S. and other places, but Japan took a while to sort of pick up on that. And it was sort of—that was sort of a shock, I guess. In terms of… Some places, like some things—the toilets are, you know, still decades ahead of every other country, probably. But, uh, some of the other places are really, uh, old-fashioned. Especially some of the government places and, and, uh, larger organizations like, like universities and places that still require a lot of *inkan*. そうですね。予想していたこととの一番大きな違いは、先ほども言ったテクノロジーに関することでしょうか。日本はテクノロジーの最先端に立っていると思っていました。でも、僕がここに来たのは 2000 年代初頭……2000……初めて来たのは 2005 年かな？2005 年か 2006 年。そして 2007 年に JET プログラムで来ました。その頃には、日本はすでに中国や韓国、その他の国々に追い越され（*leapfrogged*）始めていたんです。日本はまだ面白い機能を持った電子機器を作っていましたが、それらは日本国外では使われていませんでした。例えば、手書き文字を認識してくれる、当時の僕にはすごく感動的だったカッコいい電子辞書を持っていました。「これはすごいな」と思ったんです。でも、スマートフォンが出始めていて、アメリカや他の国ではすぐに普及しましたが、日本はそれを取り入れるのに少し時間がかかりました。それはちょっとしたショックでしたね。あとは……場所によっては、例えばトイレなんかはおそらく他のどの国よりも何十年も先を行っていますが、一方で、すごく古風な部分も残っています。特に役所や大学のような大きな組織では、いまだに多くの印鑑が必要ですし。

Interviewer (10:20): The stamps! ハンコですね！

Jason (10:21): Yeah, yeah. ええ、そうなんです。

Interviewer (10:23): Yeah. I still haven't figured out what all the… Why all the stamps are necessary. ええ。いまだになぜあんなにたくさんのハンコが必要なのか、理由がわかりません。

Jason (10:26): Yeah, it's—I mean, there's security problems with it. Uh, like, it's not that great of a system. And it's a system that could also be very easily digitalized. That would also have a lot of good security improvements over the current system. But there's just a lot of, a lot of red tape and a lot of history, a lot of cultural stuff involved as well, so… ええ。セキュリティ上の問題もありますし、それほど優れたシステムだとは思えません。デジタル化するのも簡単なはずですし、そうすれば今のシステムよりもセキュリティ面で多くの改善ができるはずです。でも、お役所仕事的な手続きや歴史、文化的な背景がいろいろと絡み合っているんでしょうね。

Interviewer (10:52): Yeah. It seems like, uh, some of these changes that everybody realizes are necessary and possible, they just, they just seem to take time, don't they? そうですね。誰もが必要で可能だと分かっているような変化であっても、やはり時間がかかるものなんでしょうね。

Jason (11:00): Yeah. I think—I mean, there's—there's a lot of, uh... Yeah, there's history, there's culture involved. There's also a lot of companies involved and lobbying and stuff like that, I'm sure, so… It'll

take time, I think. Things are changing, I think, and especially in the past couple years. Like, they went cashless, was kind of a big thing that switched a lot faster than... It hasn't switched completely, but when I first came here, it was only cash. ええ。歴史や文化の問題もありますし、多くの企業やロビー活動なども関わっているんでしょうね。時間はかかると思いますが、変化はしていると感じます。特にここ数年で。キャッシュレス化が進んだのは大きな出来事でしたし、予想していたよりもずっと早く切り替わった気がします。完全に切り替わったわけではありませんが、僕が最初に来たときは、現金しか使えませんでしたから。

Interviewer (11:29): Only cash! 現金のみ！

Jason (11:30): And you had to, you know, just carry cash all the time. But recently, especially convenience stores and, uh, a lot of other places are accepting... They sort of skipped credit cards and just went straight to QR codes and stuff like that, which is fine with me, as long as I don't have to carry around cash and go to the ATM all the time, but… そう、常に現金を持ち歩かなければなりませんでした。でも最近は、特にコンビニや多くの場所で使えるようになっています。クレジットカードを通り越して、いきなり QR コード決済などに飛んだ感はありますが、現金を持ち歩いたり、しょっちゅう ATM に行かなくて済むなら、僕はそれで構いません。

Interviewer (11:48): Well, I mean, going to the ATM... Uh, I remember… That was my—the biggest hurdle when I first arrived, was finding an ATM I could use, and the fact that they, you know, they seem to close (inaudible). ATM に行くといえば……覚えていますよ。僕が最初に来たときの最大のハードルは、自分が使える ATM を見つけることでした。それに、ATM が閉まってしまうというのも……（聞き取れず）。

Jason (11:58): Yeah, yeah. It's a machine. Just plug it in and it works. そうそう。機械なんだから、電源を入れておけば動くはずなんですけどね。

Interviewer (12:04): It's tired. It needs a rest. Yeah, yeah. Well, that's interesting. Well, uh, I think you are uniquely qualified to talk about some of these things because you're, you're doing, uh, interesting entrepreneurial things here in Japan. Uh, could you talk about some of the things that you're doing? 機械も疲れるから休みが必要なんでしょう（笑）。いやあ、面白い。さて、あなたは日本で興味深い起業活動をされているので、こういった話題について話すのにまさに適任だと思います。今取り組んでいることについて、いくつかお話しいただけますか？

Jason (12:20): Sure. I kind of have three main things that I'm doing. So one is I have a translation/interpretation company that I run with another Japanese person. So we're the… We're both the president, I guess, like there's the two of us. もちろんです。主に 3 つのことをやっています。一つは、日本人のパートナーと一緒に経営している翻訳・通訳の会社です。二人で代表を務めています。

Interviewer (12:37): Co-presidents. 共同経営者ですね。

Jason (12:38): Yeah, co-presidents of the company. And so our company does translation, interpretation, like making websites, uh, pretty much anything involving other languages. And it's not just English and Japanese; we also have a network of, uh, linguists in, you know, Chinese, Korean, French, German, and stuff. So we get the work and then we'll send it out to our other, uh, translators and, you know, get it back together, make it look nice, and do some... We also do some design work and stuff like that, and then… ええ、会社の共同経営者です。翻訳や通訳、ウェブサイト作成など、他言語が関わることならほぼ何でもやっています。英語と日本語だけでなく、中国語、韓国系、フランス語、ドイツ語などの言語専門家のネットワークもあります。仕事を受けたら他の翻訳者に依頼して、内容をまとめて形を整え、時にはデザインなども手がけて……。

Interviewer (13:14): Wow! おお、すごい！

Jason (13:16): So we work… We were working mainly in, uh, travel, sightseeing, uh, things. Doing a lot of work with Kumamoto City and Kumamoto Prefecture and some of the other municipalities in, mainly in Kumamoto Prefecture. And so that was the majority of our work. And then Corona hit and sort of, uh, made us rethink what we're doing. It hasn't completely killed everything that we're doing. There's, uh, still... もともとは、主に旅行や観光関連の仕事をしていました。熊本市や熊本県、県内の他の自治体との仕事が多かったです。それが業務の大半でした。ですが、コロナ禍になり、自分たちがやっていることを見直さざるを得なくなりました。完全にすべてがダメになったわけではありませんが。いまだに……。

Interviewer (13:42): I'm sure things have been kind of put on hold in many cases. 多くの場合、仕事が一時中断してしまったんでしょうね。

Jason (13:46): Yeah, things have been put on hold. We have a sort of focus on, um, uh, like, import/export things, uh, contracts. We were also expecting a lot of work with the Olympics, and the Olympics became a very domestic thing. So we were... That sort of, uh... Yeah, we were excited for this year, but… Or for last year, I guess, but... ええ、保留になりました。今は輸出入関連や契約関係に注力しています。オリンピック関連の仕事もたくさん期待していましたが、結局とても国内向けなイベントになってしまったので。それは……ええ、去年のことですが、楽しみにしていたんですけどね。

Interviewer (14:10): Right, right. そうですよね。

Jason (14:11): That wasn't… Didn't turn out that well. うまくいきませんでした。

Interviewer (14:13): Well, it's been a real curveball, right? Yeah. Nobody—nobody could expect this. 本当に予想外の展開（*curveball*）でしたね。誰も予測できなかったことです。

Jason (14:18): Yeah, yeah, yeah. So, uh, so that's the main thing I do. The second thing, we have a, uh, a bar—a craft beer bar—that was also... It's also part of our company. And so when we started our company, a little bit after we started, we thought, you know, "We want to start a... Starting a bar would be a fun thing to do." We both were interested in drinking, I guess. ええ、本当に。それがメインの仕事です。二つ目は、クラフトビールのバーを経営しています。これも会社の一部です。会社を立ち上げて少し経った頃、「バーを始めたら楽しそうだな」と思ったんです。二人ともお酒が好きだったので。

Interviewer (14:43): Drinking good beer. 美味しいビールを飲むことですね。

Jason (14:44): Yeah, drinking good beer. So, uh, we opened up our bar. Uh, that's also been pretty rough with, uh, the coronavirus. So we got, you know, sort of two main businesses that are very unrelated but both hit very hard with, with the coronavirus. ええ、美味しいビールを飲むこと。それでバーをオープンしました。これもコロナの影響でかなり厳しい状況です。全く無関係な二つのメイン事業が、どちらもコロナで大打撃を受けてしまったわけです。

Interviewer (15:03): Wow. おお……。

Jason (15:04): And so the third thing I do is, uh, I started another company earlier this year and that's, uh... It's called Shirakawa Banks, and it runs the Shirakawa Night Market. Shirakawa *yoichi*. そして三つ目は、今年初めに別の会社を立ち上げました。「白川バンクス」という名前で、白川夜市を運営しています。白川夜市ですね。

Interviewer (15:15): Oh, okay. Yeah, yeah, yeah, yeah. ああ、なるほど。はいはい。

Jason (15:17): And so we started that a couple years ago. It's me and a couple other people, uh, are the, sort of, the founders. And, uh, so we started four years ago when we sort of started working together. Three years ago is when we, uh... Or two years ago, I guess, that's when we started doing the Night Market regularly every month. And then last year, because of the coronavirus, we stopped being able to hold it. So I've got three very unrelated businesses that are very affected by the coronavirus, so… Uh, that's, uh... With that company, we're aiming to do, um, not just a Night Market, but also other events along the river and sort of, um, get involved with *machitsukuri* in that area... So around the Shirakawa River and using the very underutilized riverside areas. Like, it's a really nice place. I mean, having a river that large in the middle of a city is not that common. And if it—if there is a river that large, like in the middle of the city, usually it's more emphasized and it becomes sort of a place where people can go and relax and use as a park. But up until recently, it hadn't really been properly utilized. So we're trying to make—by having the Night Market there, we're trying to get people to realize that it's a nice spot, that you can do events there. And, uh, also we're… We cut the grass there and try and keep it in good working order because before, it was only being cut three or four times a year, and so it would get really, really long. You can't do anything there when it's, when the grass is long. So we try and keep it in, you know, year-round decent shape so that people, you know, can go there and picnic or read a book or eat lunch or whatever. 数年前に、僕と他に数人で立ち上げました。創設者ですね。一緒に活動し始めたのが 4 年前で、3 年前……いや 2 年前から夜市を毎月定期的に開催するようになりました。でも昨年はコロナのせいで開催できなくなってしまいました。三つの全く異なる事業が、すべてコロナに影響されているというわけです。その会社では、単なる夜市だけでなく、川沿いでの他のイベントや、そのエリアの街づくりに関わることを目指しています。白川沿いで、あまり活用されていない河川敷エリアを利用するんです。すごく素敵な場所なんですよ。街の真ん中にあれほど大きな川があるのは珍しいことです。もしそれほど大きな川が街中にあれば、普通はもっと注目されて、人々がリラックスしたり公園として利用したりする場所になるはずです。でも最近まで、あまり適切に活用されてきませんでした。だから、そこで夜市を開催することで、そこが良いスポットであることやイベントができる場所であることを皆に知ってもらいたいんです。あと、僕たちはそこの草刈りもして、状態を整えるようにしています。以前は年に 3、4 回しか刈られていなかったので、すごく長くなってしまっていたんです。草が長いと何もできませんから。年間を通して良い状態を保つことで、皆がピクニックをしたり本を読んだりランチを食べたりできるようにしたいんです。

Interviewer (17:09): Yeah, a lot of… A lot has been done in that area of building up, I know, the embankments and the walkways. It looks beautiful. ええ、そのエリアは堤防や遊歩道の整備がかなり進みましたよね。とても綺麗に見えます。

Jason (17:16): Yeah, they did… They spent a lot of money and made it look really nice. And it was unfortunate that it sort of sat there for a little bit and didn't really have too much going on. We're, you know, trying to change that. Coronavirus is getting in our way, but we're—we're trying to keep on our toes and, you know, whenever the coronavirus... The, the, uh, the number of people infected goes down, we try and hold the Night Market. ええ、多額の費用をかけて本当に綺麗になりました。でも、しばらくの間そのまま放置されていて、あまり活用されていなかったのは残念でした。それを変えようとしているんです。コロナに邪魔されていますが、常に準備を怠らず（*keep on our toes*）、感染者数が減ったタイミングで夜市を開催するようにしています。

Interviewer (17:40): Right, right. そうですね。

Jason (17:41): And stuff. So… そんな感じです。

Interviewer (17:43): Well, hopefully we, we can, we can laugh about this in, in two or three years. まあ、2、3 年後には「あんなこともあったね」と笑い飛ばせているといいですね。

Jason (17:48): One, one year would be good. 1 年後ならいいですね。

Interviewer (17:50): One year would be better. Yeah, four months, six months would be ideal. Yeah, yeah. So, uh, with the, the final of the three projects, uh, are you working together with the municipality or with a local area? It's kind of like a private-public partnership? 1 年後の方がいいですね。ええ、4 ヶ月か 6 ヶ月後なら理想的です。それで、三つ目のプロジェクトについては、自治体や地域の方々と協力して進めているのですか？官民連携のようなものでしょうか？

Jason (18:03): Um, the Shirakawa Banks is a... It's a company. So we made it into a company, and we work closely with the City and the, um, the *kokkōshō*, which is the Ministry of Land, Infrastructure, and Transport, I think is what it is in English. ええと、白川バンクスは……一つの会社です。株式会社にして、市役所や、英語だとと呼ばれる国交省と密接に連携しています。

Interviewer (18:14): Yeah, sounds right. ええ、そんな感じですね。

Jason (18:16): And so the *kokkōshō* is in... They handle the river. Like, the river is their property to sort of, um, regulate, I guess. And then the City came in because the riverside area became a park recently, and so now parks are handled by the City. So the City is involved and the, uh, *kokkōshō* is involved. And so we work with them, and we're coming up with... There's another group that's sort of a, a combination of the City Park Division, the *kokkōshō* people, like some people from the *kokkōshō*, and then there's also local residents, like the, like the *jichi kaichō*. 国交省は河川を管理しています。河川は彼らが規する管理物件のようなものです。そして、河川敷エリアが最近公園になったので、そこを管理する市も関わっています。市と国交省、両方が関わっているわけです。僕たちは彼らと協力しながら進めています。あと、市の公園課、国交省の方々、そして自治会長域住民が合わさった別のグループもあります。

Interviewer (18:59): Right. なるほど。

Jason (19:00): So there's a couple of those people. So it's a combination of the government, the local residents, and then us and other, like, businesses that are in the area. And so that group acts as sort of a filter and sort of a, uh, like the deciding body on, like, what we can do there and, like, what's, what's, what's happening. And so, uh, so we work sort of through that and together with everybody to sort of see what we can do, see what's doable, what we can't do. Like, how to make a more efficient system in terms of, uh, I guess getting permission to do things in the future. And so, uh… そういった方々が数人います。行政と地域住民、そして僕たちや周辺の事業者たちの集まりです。そのグループが一種のフィルターや決定機として機能し、そこで何ができるか、何が起きているかを話し合います。僕たちはそこを通して皆と協力し、何が可能で何が不可能なのかを見極めています。将来的に何かを行うための許可を得る際、どうすればより効率的なシステムが作れるか、といったことも考えています。それで……

Interviewer (19:43): It seems like there's a, there would be a lot of red tape involved. There's so many different levels that you have to get clearance from. お役所的な手続きが多そうですね。いろいろな段階で許可を得なければならないでしょうし。

Jason (19:53): It's... Yeah, there's a lot of red tape, but it's kind of understandable because it's, uh... There's the laws. Like, there's so many different government agencies involved and things. So and it's, it's that we have to make sort of a special exception for each set of laws. Because you can't make money in a park in Kumamoto. Like, if parks... You're not allowed to have, uh, like events there, like you can't sell things in a park. ええ、手続きは多いですが、ある意味では理解できます。法律（*laws*）がありますから。多くの異なる政府機関などが関わっていますし。それぞれの法律に対して、一種の特例を作らなければなりません。というのも、熊本の公園では収益を上げてはいけないんです。公園でイベントを開いたり、物を売ったりすることは認められていないんですよ。

Interviewer (20:20): Oh, I see. ああ、なるほど。

Jason (20:21): So when we do a Night Market, you know, it's a lot of booths and stuff, and we charge them to participate in the Night Market, and then they sell things to make money. So that is, uh, sort of, by the rules, you're not allowed to do that in a park. And so we have to get special permission to do that. So we're working on getting those rules all sort of laid out and coming up with a, sort of, by-the-books system to do what we're doing. Like, right now it's still sort of, uh, like a testing phase, I guess. But within the year, we're supposed to have everything sort of written down. だから夜市をするときは、たくさんの出店が並び、参加費をもらって、彼らは利益を得るために物を売ります。ルール上、公園ではそれは許されていません。だから特別な許可を得る必要があるんです。今はそういったルールをすべて整理して、自分たちがやっていることに対し規則通りのシステムを作ろうとしています。今はまだテスト段階のようなものですが、年内にはすべてを文書化する予定です。

Interviewer (21:00): Codified. Written down. 成文化し、文書にするわけですね。

Jason (21:02): Yeah, exactly. ええ、その通りです。

Interviewer (21:03): Oh, okay. Which should make things, you know, a lot smoother going forward. なるほど。そうすれば、今後はずっとスムーズに進むようになるでしょうね。

Jason (21:04): Hopefully. I mean, it'll hopefully require fewer meetings and we'll be able to... Like, right now it's only us doing it. And hopefully in the future, we'll be able to act as sort of a, a producer or sort of... I don't know, like we'll be the manager of that area. And so other, like, if another group wants to come and do another kind of event there, they can come to us and then we'll help them, uh, you know, make sure that their idea will pass all the rules and can follow the rules and everything. そう願っています。会議の回数も減るでしょうし。今は僕たちだけでやっていますが、将来的には一種のプロデューサーや……何というか、そのエリアの管理者のような役割を果たせればと思っています。もし他のグループがそこで別のイベントをやりたいと思ったら、僕たちのところに来てもらって、彼らのアイデアがすべてのルールをクリアし、規則に従えるようサポートする、という感じですね。

Interviewer (21:37): So sort of like a, you know, consultant slash management kind of role. Slash, facilitator. コンサルタント兼マネジメント、あるいは促進役といった役割ですね。

Jason (21:41): Yeah, yeah. That's kind of what we're hoping for. Like, right now we're doing the Night Market, is us, you know, doing it all ourselves, and it kind of takes a lot of, uh, effort and people, manpower to do that. And in the future… We'd like to continue doing that and doing other things as well, but we also want other places to come and, and be able to use, uh, the area. And, you know, have something, you know, happening there not just once a month, but maybe a couple times a week. That would be cool, so… ええ、そんなイメージです。今は夜市を自分たちだけで運営していて、かなりの労力と人手がかかっています。将来的には、自分たちの活動も続けつつ、他の団体もそのエリアを使えるようにしたいんです。月に 1 回だけでなく、週に数回何かが行われているようになれば最高ですね。

Interviewer (22:12): Wow. Okay. Shirakawa Banks. すごいですね。白川バンクス。

Jason (22:15): Yep. そうです。

Interviewer (22:16): Okay, I love it. Uh, so as, uh, you know, as, as somebody from New Jersey living in Kumamoto, doing business here, uh, tell us about some of the, the challenges that, uh, you have faced or are facing now. いいですね、素晴らしい。さて、ニュージャージー出身で熊本に住み、ビジネスをしている立場として、これまで直面した、あるいは現在直面している課題について教えてください。

Jason (22:33): Um, I guess, like, more of the bigger challenges happened when I first came here. Like, it was just hard to get housing, like a smartphone. Um, like, because you need a guarantor, like a *rentai hoshōnin*. And so if you don't have somebody willing to sort of stand up for you or... It's not too big of a deal usually, I think. But when you don't have connections, when you're new in the country and you don't have anybody that you can trust yet, um, then it's, it's hard to do some of the basic things. Like, you need a cell phone, you need a place to live. I think cars also; like, if you want to buy a car, you'll need somebody to sign with you. And so there's a lot of stuff that you need somebody else, like a Japanese person, to help you out with. うーん、大きな課題は最初に来たときに多かった気がします。家を借りたり、スマートフォンを手に入れたりするのが大変でした連帯保証人が必要ですから。誰か身元を保証してくれる人がいないと……普段はそれほど大きな問題ではないんでしょうけどね。でも、知り合いもいない、その国に来たばかりでまだ信頼できる人が誰もいない状態だと、基本的な生活の基盤を整えるのも難しいんです。携帯電話も必要だし、住む場所も必要。車もそうですね。買いたいと思ったら、誰かに一緒にサインしてもらう必要があります。日本人の方に手伝ってもらわないといけないことがたくさんあるんです。

Interviewer (23:32): To vouch for you. あなたを保証してくれる人が必要なんですね。

Jason (23:33): Yeah. ええ。

Interviewer (23:34): So are you saying that it, you know, if it was the reverse situation and somebody from Kumamoto was going to New Jersey, they wouldn't, they wouldn't need that to get a phone and to get an apartment? ということは、もし逆の立場で、熊本の人がニュージャージーに行ったとしたら、電話を契約したりアパートを借りたりするのに、そういう保証人は必要ないということですか？

Jason (23:38): I don't know, actually. I mean, I haven't done it the other way around, so it could be difficult. From what I understand, renting a place, like renting a, an apartment wouldn't... It's not something I've heard of. Like when I rented a place in New Jersey, I went back to New Jersey for half a year before I... after I finished the JET Program and before I, I came... I started... I went here for grad school to go. And so in between, it was a half year, I went back home and I got a place. I stayed in an apartment there; there wasn't any, like, I didn't need somebody else to sign with me or anything. So I'm pretty sure you're living in the U.S., I think most places you don't need a guarantor to, to sign with you. 実際はどうなんでしょうね。逆のパターンは経験していないので、難しいのかもしれません。僕が知る限りでは、アパートを借りるのに……（保証人が必要だとは）聞いたことがありません。JET プログラムを終えて大学院に来るまでの半年間、ニュージャージーに戻っていたんですが、その時アパートを借りました。その時は誰かに一緒にサインしてもらう必要なんてありませんでしたから。アメリカに住むなら、ほとんどの場所で保証人は必要ないはずです。

Interviewer (24:28): To do some of these basic things that are necessary for life. 生活に必要な基本的なことをするのに、ですね。

Jason (24:29): Yeah, yeah. Also getting a credit card was also hard in the beginning. And I was used to the U.S. where they just throw credit cards at you. ええ、そうです。あと、最初はクレジットカードを作るのも大変でした。アメリカではクレジットカードが向こうから飛んでくるような環境に慣れていたので。

Interviewer (24:35): Right, right, right. そうですよね。

Jason (24:36): So I can get a credit... You know, they just, they're all over the place in the U.S., and… But in Japan, I got rejected from the first couple ones I applied for because I just thought it would be really easy. And then I had to sort of come up with a plan to do it. So I think… What did I do? I got like an international... I think I got a Citibank credit card or something. Like, I opened up an American account with Citibank and started using them for a little bit, built up a rapport, and then… アメリカではどこにでもあるようなものですから。でも日本では、簡単に作れるだろうと思って申し込ん

だ最初の数枚に審査落ちしました。それで計画を立てる必要があったんです。ええと、どうしたんだったかな……。インターナショナルな……たしかシティバンクのクレジットカードか何かを作りました。シティバンクのアメリカの口座を開設してしばらく使い、信頼関係を築いてから……。

Interviewer (25:04): They got kicked out (Note: Citibank exited consumer banking in Japan in 2014). シティバンクは（個人向け業務から）撤退してしまいましたね。

Jason (25:06): No, I mean, it worked. I got, I got, I got the credit card, and I started using that. And that sort, I guess, built up my credit in Japan. いえ、うまくいきましたよ。クレジットカードを手に入れて、それを使い始めました。それが日本での信用の積み上げに繋がったんだと思います。

Interviewer (25:11): Okay. なるほど。

Jason (25:12): And then after that, I was able to get credit cards normally. I didn't really try that much after that. その後は普通に作れるようになりました。それ以降はあまり試していませんけど。

Interviewer (25:18): But I, I thought Citibank was kicked out of Japan at some point. でも、シティバンクはある時点で日本から撤退したと思っていました。

Jason (25:22): It might have been. I mean, it was... This is kind of a long time ago. そうだったかもしれません。何しろ、かなり昔のことですから。

Interviewer (25:25): Okay. But that was how you were able to get your credit established. なるほど。そうやって信用を確立できたわけですね。

Jason (25:27): I think so. That was the first thing I tried. I don't know if it actually was because of that, but I was—it—that was the first place that gave me a credit card in Japan. And that was needed for, uh, just a lot of buying, like, online things in Japan. Like Netflix or those kind of online subscriptions and stuff. たぶんそうだと思います。それが最初に試したことでした。本当にそれが理由だったのかは分かりませんが、日本で最初にクレジットカードを作れたのがそこでした。日本でオンラインショッピングや Netflix のような定額制サービスを利用するのに必要でしたから。

Interviewer (25:47): Sure, sure. Well, if you don't have a credit card, it's very hard to do a lot of things. 確かにそうですね。クレジットカードがないと、できないことがたくさんあります。

Jason (25:52): Yeah, yeah, yeah. ええ、本当に。

Interviewer (25:51): Okay. What about other, uh, business-related challenges that, that you faced? なるほど。では、他に直面したビジネス関連の課題などはありますか？

Jason (25:57): Um, let's see. So yeah, when I had... When I wanted to rent an office, like the... Before I started my company, I wanted to make... I wanted to rent an office just for my private, like, personal translating business. And that was also... That also required a, uh, *hoshō-nin*, which was kind of like... It was, I think it was like, it was a *goman-go-sen* a month. And it's like, not that big of a deal, but I had to, like, go and get a proper *hoshō-nin*. And like, I got, like, the director of a local hospital. He's really, like, high up and he's really like... He actually helped me a lot, like, in sort of those sort of situations and helped me sort of get started. So I was really lucky in that, in that sense. And but even with, you know, the director of a pretty big local hospital signing for me, they were still like, a little bit... ええと、そうですね。以前オフィスを借りようとした時のことです。会社を立ち上げる前、個人の翻訳ビジネスのためにオフィスを借りようとしたんですが、その時も保証人が必要でした。家賃は月 5 万 5 千円くらいで、それほど大きな金額ではありませんでしたが、きちんとした保証人を立てなければなりませんでした。地元の病院の院長先生にお願いしたんです。彼はとても地位のあ

る方で、そういう状況で僕を助けてくれました。おかげでスタートを切ることができたので、その点では本当にラッキーでした。でも、地元の大きな病院の院長がサインしてくれているのに、相手はまだ少し……。

Interviewer (26:54): Is he good for it? 「この人で本当に大丈夫か？」という感じだったんですか？

Jason (26:55): Yeah, yeah. So that was, that was kind of weird. I, I can't say, you know, because I was, because I'm a foreigner that I didn't have any experience, like, renting an office any other time. I think I had a credit card at that time, but um, it could have been other reasons, so… Um, otherwise, like, getting started with a company in Japan... Um, I haven't made a company, I haven't set up companies in other countries. I'm not super... I don't know what the differences are exactly. But I do know other countries have laws where you can't make a company if you're a foreigner in that country, in that country, or it has to... The company has to be 51% or more owned by a native of that country, so… In Japan, I own... I'm the co-owner of one company and I'm the, the main owner of the other company. And so that probably wouldn't be doable in some countries. Some countries it's like Japan, I'm guessing, but… ええ、そうなんです。なんだか奇妙でしたね。外国人だからという理由なのかは断定できませんが、他にオフィスを借りた経験がなかったので。当時はもうクレジットカードも持っていたと思いますが、他の理由があったのかもしれません。ただ、それ以外で日本で会社を始めることについては……他の国で会社を作ったことがないので、正確な違いは分かりません。でも、国によっては外国人が会社を作れなかったり、自国民が 51%以上の株式を保有しなければならなかったりする法律がある国もあると聞いています。日本では、僕は一社の共同オーナーであり、もう一社のメインオーナーでもあります。これは一部の国では不可能なことでしょうね。日本と同じような国もあるんでしょうけど。

Interviewer (27:54): So actually doing business in Japan hasn't been as hard as you might expect it to be in, in other countries? つまり、日本でビジネスをすること自体は、他の国で予想されるほど難しくはなかったということでしょうか？

Jason (28:03): Um, yeah, I mean, it hasn't... Like, well, registering the business hasn't been too much of a headache because I'm a foreigner or anything. Like, it's… I think it's a headache for everybody, like, there's a lot of paperwork. And the only headache I really had is just my name. There's, uh... I'm sure you're familiar, is that Japan has different systems. Like, banks have one system for how you have to write things, and, uh, your, um, on your medical insurance card, like, it has only *katakana*. But on your driver's license, it'll have alphabet. ええ、そうですね。外国人だからといって、登記の手続き自体がそれほど頭の痛い問題だったわけではありません。書類仕事が多いのは誰にとっても大変なことだと思います。僕にとって唯一の悩みの種は「名前」でした。ご存知かと思いますが、日本にはバラバラなシステムがあります。銀行には銀行の書き方のルールがあり、健康保険証はカタカナだけだったり、運転免許証にはアルファベットが載っていたり。

Interviewer (28:50): Yeah. ええ。

Jason (28:51): And I also have a middle name. So some systems don't accept the middle name, but some do. And so I have just a bunch of different versions of my name. 僕にはミドルネームもあるんです。ミドルネームを受け付けるシステムもあれば、そうでないものもあります。そのせいで、自分の名前のバージョンがいくつも存在することになってしまいました。

Interviewer (28:59): Yeah, it's as if foreigners were not considered when these systems were put in place. まるで、これらのシステムが作られたときに外国人のことが考慮されていなかったかのようですね。

Jason (29:04): Yeah, yeah, yeah. Which, I mean, I can understand. Some of the systems have been around for a long time and, and, uh, yeah, they got a... I mean, it's worth updating now. There's a lot of

foreigners coming in and doing stuff. But just the differences and things, like when I registered a company, you have to register as, like, your name as the owner of the company, and the system there doesn't accept spaces. So I had to use, like, the dots—the middle *nakaguro* dots—which is something I hadn't done before. And that's the only place where my name is written like that, like, legally in Japan. So that also comes up, like, you know, "Your name on the company registration has dots in it, but your name on your bank account doesn't have dots in it." I'm like, "Sorry." I just don't… (video abruptly ends) ええ、本当に。まあ、理解はできますけどね。昔からあるシステムも多いですし。でも、今は多くの外国人が来て活動しているんですから、アップデートする価値はあると思います。例えば、会社を登記するとき、代表者名を登録しますが、そのシステムはスペース（空白）を受け付けないんです。だから、それまで使ったことがなかった中黒の点を使わなければなりませんでした。日本で法的に名前がそんな風に表記されているのはそこだけです。そうなると、「登記上の名前には点があるのに、銀行口座の名前には点がないですね」なんて指摘されるんです。「すみません、どうしようもなくて……」と言うしかないですよね（ビデオが突然途切れる）。

Interviewer (29:49): (Video restarts) So sorry, you were talking about the, the challenges, uh, related to, to doing business. （ビデオ再開）失礼しました。ビジネスに関連する課題についてお話しいただいていましたね。

Jason (29:56): Yeah. Um, yeah, just the, the very nitty-gritty of writing my name was a big, uh, thing. Still is, kind of, actually, just experienced… ええ。名前の書き方という、本当に細かい部分（*nitty-gritty*）が大きな問題でした。実は今でもそうなんです。ちょうど経験したばかりで……。

Interviewer (30:05): Right. Yeah, it's not easy. そうですね。簡単ではありません。

Jason (30:07): Uh, so I mean, that's sort of a… That's a hurdle and sort of like a... Or you're doing something out of the ordinary in terms of, um, you know, "We have the system, but your—your name doesn't fit in the systems." That's not the, you know, most friendly thing in the world. つまり、それが一つのハードルというか……「システムはあるけれど、あなたの名前はシステムに収まりません」と言われるような、普通ではない扱いを受けるのは、あまり気分の良いものではありませんね。

Interviewer (30:28): But in a way, it's kind of a, you know, representative of, of our identity (as non-Japanese) in Japan. We're something a little different. でも、ある意味では、それが日本における僕たち（非日本人）のアイデンティティを象徴しているのかもしれません。「少し違う存在」だということですね。

Jason (30:33): Yeah, yeah, yeah. Which, I mean, I can understand. Japan's a very... Like, some, like, a very mono-cultural country. And up until recently, very recently, compared to other countries, it's, it's been, it's been that way. And, uh, but there's a lot more people coming in. There's supposed... Like, tourism is, is a big goal for the country. And so, if you want to, you know, get tourists here, you want to get people working here, uh, you have to make things easier for them. And, uh… ええ、理解はできます。日本は非常に……ある種、非常に単一文化的な国ですから。他の国に比べれば、つい最近までずっとそうでした。でも、今はもっと多くの人が入ってきています。観光は国の大きな目標ですし、観光客を呼び込み、ここで働く人を増やしたいなら、もっと物事をスムーズにしなければなりません。

Interviewer (31:08): Sure. Apart from tourists, uh, there, you know, there are a lot of people coming in to live and work as well. 確かに。観光客だけでなく、住んだり働いたりするために来る人もたくさんいますから。

Jason (31:14): Yeah, yeah. From what I've heard is that, uh, Korea and other surrounding countries have made things easier, and when you do that, the better people go to those countries. And so if you're

making things harder to get in, you get sort of the people who didn't get into Korea or people who couldn't find a job in, like, Taiwan or Hong Kong. So, if you want to be competitive on the world labor market in terms of skilled labor, then you have to make things a little bit easier. I mean, you still have to, you know, protect, you know, keep your country secure and make sure that, you know, bad things don't happen, but... Uh, yeah. ええ。聞いた話では、韓国などの周辺諸国は手続きを簡素化しており、そうすると、より優秀な人材がそれらの国へ流れていくそうです。受け入れを難しくしていると、「韓国に行けなかった人」や「台湾や香港で仕事が見つからなかった人」しか来なくなってしまいます。高度なスキルを持つ労働市場で世界的な競争力を持ちたいなら、もう少し門戸を広げる必要があります。もちろん、国の安全を守り、悪いことが起きないようにする必要はありますが。

Interviewer (31:49): That's a really interesting point actually. I'm not sure if people are thinking about that. There's so much concern about, you know, letting people in that people maybe don't take into consideration that by making it hard for people to come in, you're not actually getting the cream of the crop. それは非常に興味深い指摘ですね。皆がそこまで考えているかは分かりません。受け入れに対する懸念ばかりが先立って、入りにくくすることで実は「精鋭（*cream of the crop*）」を逃しているという点には、あまり目が向けられていないかもしれません。

Jason (32:06): Yeah, yeah. ええ、そう思います。

Interviewer (32:07): Interesting. 興味深いですね。

Jason (32:08): I mean, the U.S. is also difficult to get into from what I understand, but somehow it's really sort of… It's become, you know, a center for, you know, higher education. People that want to, you know, the smartest people from all around the world go to the U.S. for higher education and for… You know, Silicon Valley also gets the smartest people. Like, no matter where you're coming from, they get the smartest people and they pay them a lot of money to go there. And that's where you get a lot of new ideas and a lot of new technology coming out of the U.S. Whereas Japan, I mean, for what it has, there's a lot of, I think, a lot of good things coming out, like, they sort of dropped the ball on software, like programming education, and really have a long ways to catch up in that area if they want to, you know, keep on the forefront of technology, but, uh… Yeah, if you want to get good, smart, capable, you know, recent graduates or grad school researchers and stuff, then you have to make it easy for them to live here and attractive for them to live here, so… Yeah. アメリカも入国が難しいと聞いていますが、どういうわけか高等教育の中心地になっています。世界中の最も賢い人たちが教育のためにアメリカへ行き、シリコンバレーも最高の人材を惹きつけています。出身地に関わらず、優秀な人たちに高額な報酬を払って集めている。だから、アメリカからは多くの新しいアイデアやテクノロジーが生まれるんです。一方、日本は素晴らしいものもたくさん生み出していますが、ソフトウェア、例えばプログラミング教育などでは出遅れて（*dropped the ball*）しまった印象があります。テクノロジーの最前線に留まりたいなら、その分野で追いつくにはまだ長い道のりがあるでしょう。優秀で有能な新卒者や研究者を呼び込みたいなら、ここでの生活をより簡単で魅力的なものにする必要があります。

Interviewer (33:19): Yeah, yeah. Well, it seems like, uh, there's this ongoing conversation about, uh, how to attract venture capital and capitalists to Japan and, uh, it seems as though, uh, you know, what you're talking about is, is part of the problem. It's hard to get these top-level elite people to study here and then to stay here. So I don't know whether they're just better options or the environment here is not welcoming, or a combination. そうですね。日本にベンチャーキャピタルや投資家をどう惹きつけるかという議論が続いていますが、あなたの話はまさにその問題の一部だと思います。トップレベルのエリート層にここで学んでもらい、そのまま定着してもらうのは難しい。他に魅力的な選択肢があるのか、ここの環境が歓迎的でないのか、あるいはその両方なのかもしれませんね。

Jason (33:51): Yeah, yeah, yeah. I mean, it's, it's an important thing. As… If they do it right, then you know, you get wealthy people coming here, they pay taxes, and that contributes to the country's sort of

well-being. And, uh, it's sort of a long-term goal that if you start working on it now, then it'll, you know, start, you'll start reaping benefits in 10 years, 20 years, 50 years down the line, so… ええ、とても重要なことです。うまくやれば、裕福な人々がここに来て税金を払い、それが国の豊かさに貢献します。これは長期的な目標であり、今から取り組めば、10 年、20 年、50 年後にその恩恵（*benefits*）を刈り取ることができるはずです。

Interviewer (34:14): Well, you know, it certainly is hard to imagine Silicon Valley without immigrants. 確かに、移民のいないシリコンバレーなんて想像できませんからね。

Jason (34:14): Yeah, yeah. I mean, like everybody, I mean, not everybody, but a lot of the major companies there, are all like, the top-level people are English as their second language. And, uh, it's a lot, a lot of their top talent is all coming from around the world. And, uh, that's a really… That's something. I mean, America's having difficulties now; it's going through a very strange period in its history, I think, but… But it's, it's… That's one of the good things about America is that it's got a lot of people from other countries bringing their own cultures, bringing their own ideas, and putting them together. You can get something that is even better. You can get… ええ。主要企業のトップレベルの人たちの多くは、英語が第二言語だったりします。最高の人材の多くが世界中から集まっている。それは本当にすごいことです。今、アメリカは歴史的に非常に奇妙で困難な時期にあると思いますが、それでも他国から多くの人が集まり、それぞれの文化やアイデアを持ち寄って融合させる、というのはアメリカの強みの一つです。そうすることで、より優れたものが生まれるんです。

Interviewer (35:05): Innovation. イノベーション（革新）ですね。

Jason (35:06): Innovation. Yeah, yeah, yeah. イノベーションです。ええ。

Interviewer (35:08): Yeah. Well, uh, you know, you talk about the current situation in America and, uh, I have to say as a Canadian, uh, my image of, uh, America changed a lot after I left Canada and came here and I thought about it. And it… You know, my conclusion is just that the way America is reported in Japan is different than it's reported in Canada. Where, you know, in Canada, America is very familiar and it's not scary, and Americans are, you know, we watch your television and, and we cross the border all the time. But here in Japan, uh, America kind of… My image of America kind of became a little bit darker and scarier. そうですね。アメリカの現状についてですが、カナダ人としての僕の意見を言えば、カナダを離れてここに来てから、アメリカに対するイメージが大きく変わりました。結論から言うと、日本でのアメリカの報じられ方は、カナダでの報じられ方とは違うんです。カナダではアメリカはとても身近で怖い存在ではなく、テレビも見るし、しょっちゅう国境を越えて行き来します。でも日本にいると、僕の中のアメリカのイメージは少し暗くて怖いものになりました。

Jason (35:52): But I mean, that same thing happened for me. I don't know if that's actually because maybe America has become darker and scarier? But yeah, there is... I still, I mean, I consume news in English. Like, I don't, I mean, if my wife has the Japanese news on, I'll sort of watch it then. But, uh, most of the news I consume is on my phone or on the computer and it's all mostly in English. So I'm getting sort of, uh, like American news, American news about America from American news sources. So I'm not, it's not getting colored too much by, like, Japanese perception of Japan, but… Uh, it is sort of... I mean, it's a sort of an interesting thing is that, you know, American news is very big in Japan. But then when I was in America, there's no news about, like, the Japanese government. America does have a very sort of outsized existence, not just for Japan, for probably a lot of countries around the world because America is just a big place. 実は僕も同じです。アメリカが実際に暗く怖い場所になったのかは分かりませんけど。僕は今でもニュースは英語で読みます。妻が日本のニュースを見ていれば一緒に見ますが、ほとんどはスマホや PC で、主に英語のニュースソースからアメリカの情報を得ています。だから、日本側のバイアスがかかっているわけではないのですが。ただ、面白いのは、日本ではアメリカのニュースが大きく扱われるのに、アメリカにいた頃は日本の政治

のニュースなんて全く流れていなかったことです。アメリカは日本にとってだけでなく、世界中の多くの国にとって非常に大きな存在なんですね。

Interviewer (36:54): Well, it's also a cultural hub, you know. Uh, I'm a Canadian but I can talk with Brits and Australians about, uh, Hollywood movies and we're all on the same page. We all know the same… We, you know, we're all very, very conversant (in American popular culture). 文化のハブでもありますから。僕はカナダ人ですが、イギリス人やオーストラリア人とハリウッド映画について語り合えますし、皆同じことを知っています。アメリカのポップカルチャーには皆とても精通しています。

Jason (37:08): Yeah, yeah. ええ、そうですね。

Interviewer (37:16): Uh, whereas, I mean, I couldn't tell you anything about Australian cinema. 一方で、オーストラリアの映画については何も語れません。

Jason (37:16): Yeah, yeah. I couldn't… 僕もです。

Interviewer (37:16): So it is kind of a unifying, uh, you know, cultural hub, I think, for the world in many ways. だから、ある意味では世界を繋ぐ文化的な拠点になっているんでしょうね。

Jason (37:24): Yeah, yeah. I mean, it's… For better or for worse, yeah, Hollywood has really, you know, globalized itself and made itself very present in, if all, if not most of the cultures throughout the world. And then the internet was also a big thing that, the internet and computer programming and stuff like that… All, not all of it, but America was a big place where that started. And then you get, you know, companies like Facebook and Google and stuff coming out of America. And it's a very America-centric, uh, I guess… ええ。良くも悪くもハリウッドは世界中に浸透しています。それにインターネットやコンピュータ・プログラミングなども、その多くがアメリカで始まりました。Google や Facebook のような企業もアメリカから生まれましたし、非常にアメリカ中心な……。

Interviewer (38:07): America-centric technology, promoting American worldview. アメリカ中心のテクノロジーが、アメリカ的な世界観を広めているわけですね。

Jason (38:09): Yeah, yeah, yeah. ええ、まさに。

Interviewer (38:10): And at the same time, you know, uh, popular culture from Japan is being—I feel it's being exported to a much greater degree than certainly when I lived in North America. You know, not, not just sushi, but, you know, anime and manga and cosplay. And none of that was a reality of my life in Canada growing up. And yeah, it seems as if there's something, there's something about that—I don't know what to describe it. Uh, some people call it, you know, you know, it's like this *kawaii* anime escapism culture that it's finding a new home in, in other countries. I don't know what to think about it. Any thoughts? 同時に、日本のポップカルチャーも、僕が北米にいた頃よりもずっと多く輸出されていると感じます。寿司だけでなく、アニメ、漫画、コスプレなど。僕がカナダで育った頃には、そんなものは身近にありませんでした。何と言えばいいのか分かりませんが、ある種「可愛いアニメの現実逃避（*escapism*）文化」のようなものが、海外で新たな居場所を見つけているようです。どう思われますか？

Jason (38:55): Yeah, I mean, it's not something that I'm, like, well-versed in or particularly interested in. But yeah, there are a lot of people interested in it, and I think Japan has, uh, it has a real good potential because it does have sort of like that unique culture that hasn't been… It's a very, uh, you know, it's a strong culture. It's a unique culture with sort of selective foreign influence. And that's become... It's, you know, developed a culture that's exotic and interesting to the rest of the world. And if they can get that out there… Like they've done pretty well with manga and anime and, and food also, food culture, they can do pretty well. They, they again, drop the ball with, with regard to Korea. I think Korea really sort of

leapfrogged Japan in terms of, uh, putting a lot of money behind cultural, uh, like cultural pursuits, I guess, like music and K-pop and fashion. Uh, and so I think yeah, Korean culture has really exploded recently and has taken over the world and is more, uh, influential, at least right now, in more pop culture areas than Japanese culture, but… Uh, something I didn't really… I wasn't really aware about is that anime, and especially anime, is more… It's a pretty big thing in Europe as compared to the U.S. and possibly Canada. And like, the reason, a big reason behind that is because they had back in the '80s and '90s, Japanese anime companies were licensing their animes out to, to just for very low prices to, uh, European TV channels. And so they'd buy them and just, you know, run them on, like, do reruns and just anytime they had extra airtime. And so a lot of kids at that time would watch them and they'd get into them and get really interested. And those kids are now working adults with money, and so they're interested in spending money on, you know, buying new anime and manga things and doing cosplay. And you know, they have money to spend now. 僕はその分野に詳しいわけでも、特に興味があるわけでもないのですが、多くの人が関心を持っているのは確かですね。日本には独自の強い文化があります。外国の影響を取り入れつつ育まれたユニークな文化です。それが世界にとってエキゾチックで興味深いものになっています。漫画やアニメ、食文化など、うまく外に発信できれば大きな可能性があります。ただ、韓国に対してはまたしても後れを取った（*drop the ball*）気がします。韓国は音楽（K-POP）やファッションなどの文化的活動に多額の資金を投入し、日本を追い越した印象があります。今は韓国文化の方がポップカルチャーにおいて世界的な影響力があるかもしれません。ただ、僕が知らなかったのは、アニメがアメリカやカナダよりもヨーロッパですごく人気だということです。その大きな理由は、80 年代や 90 年代に日本のアニメ会社がヨーロッパのテレビ局に格安でライセンスを売っていたからだそうです。テレビ局はそれを買って、空いた時間に何度も再放送しました。それを見て育った当時の子供たちが今、お金を持つ大人になり、アニメや漫画、コスプレにお金を使うようになっている。彼らには今、購買力がありますから。

Interviewer (41:20): And it's, you know, it's a part of, it's a part of their childhood. It's nostalgic. It has that value. 彼らの子供時代の一部であり、ノスタルジックな価値があるわけですね。

Jason (41:20): Yeah, exactly, exactly. So that's, yeah, it's coming back and they're gonna show that to their kids. And so if they can, if Japan can sort of lean into that, and I think there are places that are doing that, which is what they should be doing. I think it's… And you know, there's a pretty big, uh, potential for, you know, anime and manga markets to expand and to... Once they really… Like, you know you've made it once other countries start making their own anime and manga and stuff. And that's already started happening, and so that's, uh, a good thing, I think. ええ、まさに。彼らはそれを自分の子供たちにも見せるでしょう。日本がそこにもっと力を入れれば（*lean into*）、市場はさらに拡大するはずです。他の国が独自のアニメや漫画を作り始めたら、それは本物（*made it*）だと言えますが、すでにそうなっていますよね。それは良いことだと思います。

Interviewer (42:06): Okay. Yeah, this is,this is great. Uh, this is a perspective that, uh, that I haven't gotten in other, other interviews at all. Uh, I've taken a lot of your time. Uh, just, uh, in closing, I like to ask people about, uh, just, uh, their, their likes and dislikes, uh, about Japan and living in Japan. And if you wanted to say a few things that you, you really appreciate and like and maybe some things that you don't, uh, be really, really nice. 素晴らしいですね。他のインタビューでは得られなかった視点です。ずいぶんお時間を取らせてしまいました。最後に、日本での生活で好きなところ、嫌いなところを伺えますか？感謝していることや好きなこと、あるいはあまり良くないと思うことがあれば教えていただけると嬉しいです。

Jason (42:30): Let's see. The one thing that always sort of, like, uh, uh, makes me sort of, like, sort of almost frightens me, I guess, is when people say, like, I'm living in Japan, they're like, "Oh, like, do you like Japan?" And I'm like, "Yeah, I don't, like, I, I don't like countries really." Like, I, I have a fear of nationalism. Like, that's sort of a scary thing because that's the cause, caused a lot of wars in the past, and it's sort of the cause of a lot of, uh, discrimination. I mean, the U.S. is not very good at that, I think. So I'm just... I don't really like, uh, summing up a group of people into, like, a nation, I guess. そうですね……。日本に住んでいると言うと、「日本は好きですか？」と聞かれることがありますが、

それが少し怖く感じることがあります。僕は「国」という単位で物事を考えるのがあまり好きではないんです。ナショナリズム（国家主義）への恐怖心があるというか。それは過去に多くの戦争や差別の原因になってきたものですから。アメリカもその点ではあまり褒められたものではありませんが。人々を一括りにして「国家」として捉えるのは、あまり好きではありません。

Interviewer (43:05): Sure. 分かります。

Jason (43:06): Cause you're just born there. Like, its… たまたまそこに生まれただけですからね。

Interviewer (43:08): Right, creating this sort of "us versus them" mentality or identity. 「自分たち対あいつら」というメンタリティやアイデンティティを作ってしまいますからね。

Jason (43:13): Yeah. So when people ask me if I like Japan, is that like, “Do you, are living here because you like Japan?" I'll say, I... Like, I don't say anything about Japan, but I say I like Kumamoto. I think, um, I think Kumamoto is a nice place and it’s really easy to live here. I mean, there's… It's difficult in some ways because there's not too many foreigners here, and I do have a sort of different way of living. Like, my name is different; it doesn't fit in the existing database formats or whatever. But… ええ。だから「日本が好きで住んでいるんですか？」と聞かれたら、僕は「日本」については何も言わず、「熊本が好きです」と答えるようにしています。熊本はとても良い場所だし、住みやすいです。外国人が少ないので大変なこともありますし、僕の生活スタイルは少し違います。名前が既存のデータベースに収まらなかったりもしますが（笑）。でも……

Interviewer (43:36): It seems like if they could just get the name worked out it would be much easier for you… 名前の問題さえ解決すれば、もっと楽になるんでしょうね。

Jason (43:36): Yeah, yeah. I would be, I would save, you know, minutes off of my, uh, form-filling-out every day. But, uh, that's, that's sort of one thing is that I, I'm for... I don't like... Like, I'm afraid of nationalism. Japan... Japan has had an issue, has had issues in the past with, with, with, uh, sort of ultra-conservative nationalist "state above all else" kind of things. And so that sort of sets off alarms when, like, uh, not just in Japan, but I mean, when in the U.S. also has problems like that. So I'm just personally kind of, uh, not… I don't like that. ええ、毎日の書類記入にかかる時間を何分も節約できるでしょう。ただ、僕が苦手なのは……先ほど言ったナショナリズムです。日本にも過去に「国家こそすべて」という超保守的なナショナリズムの問題がありました。そういう空気を感じるとアラームが鳴るんです。日本に限らずアメリカでも同じ問題を抱えていますから。個人的に、そういうのは好きではありません。

Interviewer (44:24): Yeah, you know, whenever the flags come out. I feel this way in Canada as well. People start flying the flags, I feel, I feel something, something strange. ええ、国旗が掲げられるときなどですね。カナダでも、皆が旗を振り始めると何か妙な気分になります。

Jason (44:32): Yeah, yeah. I mean, it's, it's, it's a complicated issue. I mean, every country has done good things. I think a country can't be completely bad, but it also has… There's a lot of dark history there. And there's, there's… I mean, flags symbolize a lot of things. And I mean, uh, it's just a flag in some ways, but it's also… There's a history involved with it. And the U.S. has done a lot of terrible things in the past; it's done good things as well, too. But, uh, it's important to, to recognize both and to be aware of both, and… Yeah. So that's, that's one thing that sort of, uh, I don't like too much. But I do like, you know, just what everybody always says about Japan. Like, it's safe, it's easy to live here in terms of not having to worry too much about, uh, you know, crime or anything. 複雑な問題です。どの国も良いことをしてきました。完全に悪い国なんてないと思いますが、一方で暗い歴史もあります。国旗はいろいろなものを象徴します。ただの布切れである一方で、歴史を背負っている。アメリカも過去にひどいことをたくさんしてきましたが、良いこともしてきました。その両方を認識し、意識しておくことが重要です。それが、僕があまり好きではない点です。逆に好きなと

ころは、皆がよく言うように「安全で住みやすい」ところです。犯罪の心配をあまりしなくていい。

Interviewer (45:21): Sure. 確かに。

Jason (45:28): Uh, the trade-off for that is that you do have to worry about natural disasters. その代わり（*trade-off*）、自然災害の心配はしなければなりませんけどね。

Interviewer (45:34): Sure, there's a volcano, you know. ええ、火山もありますし。

Jason (45:36): Yeah, yeah. There's volcanoes, there's earthquakes, there's typhoons and stuff like that. New Jersey, you don't get anything, I mean. そうなんです。火山、地震、台風。ニュージャージーには何もありせんでした。

Interviewer (45:43): Not so many tsunamis in New Jersey, yeah. ニュージャージーに津波は来ませんよね。

Jason (45:43): So I mean, there is... I don't know which is better. Like, fearing, you know, getting robbed or like those sort of interpersonal kinds of, uh, you know, tragedies, I guess, or that are the natural type. Like, they both kind of—they weigh on you. But, uh, it's a really nice place to live. The other thing that was also kind of a big surprise is that Japan is not as expensive as I was expecting. Like, when I first came to Japan… I mean, Tokyo is, I guess, expensive, but prices in the U.S. have just gone crazy in the past, like, decade. And Japan, especially Kumamoto, you can buy lunch at a restaurant, like, sit down and eat lunch at a restaurant for 500 yen. Like, a pretty big lunch. 強盗に遭うような対人的な悲劇を恐れるのと、自然災害を恐れるのと、どちらがいいのかは分かりません。どちらも心にのしかかるものです。でも、ここは本当に良いところです。それと、驚いたのは「物価がそれほど高くない」ことです。東京は高いかもしれませんが、アメリカの物価はこの 10 年で異常なほど上がりました。日本、特に熊本なら、レストランに座って 500 円で結構ボリュームのあるランチが食べられます。

Interviewer (46:22): Yeah, get filled up. お腹いっぱいになりますよね。

Jason (46:22): Yeah, yeah. And so stuff here is still… If you want to eat cheaply, if you want to not spend too much money, you can do that. I mean, there's expensive places and all, but not, like, what you find in New York. ええ。安く済ませようと思えば、いくらでもできます。高級な店もありますが、ニューヨークのような極端な高さではありません。

Interviewer (46:39): I agree. You know, I mean, the… North America has experienced ongoing inflation, uh, and, uh, that adds up. 同感です。北米ではインフレが続いていて、それが家計に響きますから。

Jason (46:46): Yeah, yeah. So, yeah. Rent is crazy in the U.S. Like tips, you have to add tips to everything. Yeah, just the prices over there are crazy. And, uh, I'd say that was something that was, I guess, a good thing, that I was surprised at how cheap Japan, especially Kumamoto and sort of the smaller cities and stuff. ええ。アメリカは家賃もクレイジーだし、何にでもチップを払わなきゃいけない。本当にあちらの物価は凄まじいです。だから、日本、特に熊本のような地方都市の安さには驚きましたし、それは良いことだと思います。

Interviewer (47:00): Yeah, especially Kumamoto. We're just surrounded by food. ええ、特に熊本は食べ物に囲まれていますしね。

Jason (47:08): Yeah, yeah, yeah. So the food is cheap and, yeah, it's also really good quality, I think. Like, it's local is just the way you do things here. And so instead of having… Like New Jersey, you get

everything frozen shipped from all around the world, it's just like, "No, it's from that place over there, from that guy. He picked it up this morning." 食べ物は安いし、品質もすごく良いです。地産地消が当たり前ですから。ニュージャージーでは世界中から送られてきた冷凍食品ばかりでしたが、ここでは「あそこの誰々さんが今朝採ってきたものだよ」という感じです。

Interviewer (47:23): Yeah, yeah. You can't beat that. ええ、それには勝てませんね。

Jason (47:31): Yeah, yeah, yeah. ええ。

Interviewer (47:31): Okay, okay. Well, this is, this has been wonderful. Uh, last question: when are you going home? No, I'm joking, I'm joking. Tell us about, tell us about your, your future here, uh, in Kumamoto or in Japan. 素晴らしいお話でした。さて、最後の質問です。「いつ国に帰るんですか？」。冗談ですよ（笑）。熊本、あるいは日本でのこれからの展望について聞かせてください。

Jason (47:46): Um, I don't know. Like, uh, originally when I came here and when I got married and had kids, I was thinking about having the kids go to elementary school here and then going back for junior high school in the U.S. Because when I was a teacher—an English teacher here—I taught at elementary school and junior high school, and there's a big sort of... I think the elementary school system is... It seemed pretty nice. Like, I mean, they… There's a decent amount of freedom, uh, it seemed pretty fun. The kids were all excited to do things. There's a lot of interesting things happening. They learn to, like, clean and take care of the school, which I think is a good, uh, good sort of skill or character. うーん、どうでしょう。結婚して子供が生まれた当初は、小学校までは日本で、中学校からアメリカに戻ろうかと考えていました。以前、ここで英語教師をしていたとき、小中学校の両方で教えたのですが、小学校のシステムはとても良いと感じました。適度な自由があって楽しそうだし、子供たちも生き生きとしていました。掃除や学校の手入れを自分たちでするのも、良いスキルや人格形成に繋がると思います。

Interviewer (48:23): And it seems fun. 楽しそうでもありますしね。

Jason (48:23): And they have fun doing it. It doesn't, yeah. It makes... Like, I don't like cleaning things, but had I done, like, had I grown up in Japan and, you know, cleaned my elementary school, I might have gotten that, I might have, you know... Cleaning might be more fun to me. 子供たちは楽しんで掃除をしていました。僕は掃除が好きではありませんが、もし日本で育って小学校で掃除をしていたら、もっと掃除を楽しいと感じるようになっていたかもしれません。

Interviewer (48:40): Sure. More a part of who you are. 自分の一部になっていたでしょうね。

Jason (48:40): Yeah, yeah, yeah. So I think that's good. But then, yeah, once you make the jump into junior high school and you start looking at entrance exams and stuff and start worrying about that... I saw, like, teaching English in elementary school was pretty fun and everybody's into it, everybody raised their hand and wanted to participate and have fun. And then junior high school, everybody just shuts up and puts their eyes down and just, like, reads out of the book. And it just seemed that was sort of the cutoff point in terms of education. And so that was sort of... It wasn't my concrete, like, nothing had been set in stone, but I was thinking that was maybe what was gonna happen. But the U.S. has just gotten so weird in the past couple years that I'm sort of questioning that. I mean, it's still up pretty far in the future. Like, my older kid is three now, so still ways off. ええ。だから小学校までは良いと思うんです。でも、中学校に上がって受験などを意識し始めると状況が変わります。小学校の英語の授業では皆楽しそうに手を挙げて参加していたのに、中学校になると皆黙り込んで下を向き、教科書を読むだけになってしまう。教育においてそこが転換点のように見えました。だから以前は中学からアメリカへ、と考えていたんです。でもここ数年でアメリカがあまりに奇妙な状態になっているので、今は疑問を感じています。まあ、上の子がまだ 3 歳なので、まだ先の話ですけどね。

Interviewer (49:21): You have time. Okay. But I mean, you're, you're again, you're, you're, uh, you're a businessman with multiple businesses on the go. Uh, you plan to, to carry that on into the future and raise a family here? まだ時間はありますね。でも、あなたは複数のビジネスを抱える実業家でもあります。これからもビジネスを続け、ここで家族を育てていく予定ですか？

Jason (49:40): Yeah, at least for the foreseeable future. Like, I got my, my *eijyūken* this year. ええ、少なくとも当面はそのつもりです。今年永住権も取得しましたし。

Interviewer (49:48): Congratulations! おめでとうございます！

Jason (49:48): So I was kind of… I should have done it earlier, I guess. Like, I've been here long enough to get it. But, uh, so I did that and so I have the option to stay here, uh, longer. And so that's, that's nice. And I think I will, at least for the foreseeable future, until America kind of gets its act together, and… もっと早く取っておけばよかったです。条件は満たしていましたから。これで長く滞在する選択肢ができました。アメリカが落ち着きを取り戻す（*gets its act together*）までは、ここにいるつもりです。

Interviewer (50:05): [Laughter] Okay, okay. Well, fantastic. Uh, I've really enjoyed this interview. I think you're doing some amazing things. And, uh, thank you so much for your time today. （笑）なるほど。素晴らしいお話でした。このインタビューを本当に楽しませていただきました。あなたは素晴らしい活動をされていると思います。今日はありがとうございました。

Jason (50:16): Thanks. Thanks for, for reaching out to me. It was nice, nice to kind of talk about these things. こちらこそ。声をかけていただきありがとうございました。こういう話ができて良かったです。

Interviewer (50:22): Anytime! いつでも歓迎ですよ！